

OBRES EXPOSABLES

WILLA CATHER

Premis:

1r Premi: Paula Martínez (Buenos Aires): *El paisaje de Willa*.

2n Premi: Rachel Singel (Louisville, KY): *Feathers*.

3r Premi: Krzysztof Marek Bąk (Bielsko-Biała): *In memoriam 150 opus 2426*.

Mencions:

1a Maria Gurikhina (Barcelona): *Song of the lark. Selfsearch*.

2a Paweł Deleka (Bielsko-Biała): *White mulberry tree*.

3a Andrew Levitsky (Kiiv): *Dream. My Antonia*.

4a Martin Baeyens (Smetlede): *The wild land "O Pioneers"*.

5a Gilead Tadmor (Cambridge, MA): *Willa Cather writing*.

6a Stephen Brook (Romford): *Willa Cather 1873-1947*.

Obres finalistes i seleccionades:

Martin Baeyens (Smetlede): *Memorial prairie "O Pioneers"*.

Krzysztof Marek Bąk (Bielsko-Biała): *Opus 2409, 11, 17 – 18, 27*.

Stephen Brook (Romford): *Pioneer*.

Claudia Grasselli (Mar del Plata): *Un campo de Nebraska*.

Maria Gurikhina (Barcelona): *Song of the lark. Cronborg*.

M. Gabriela Guzmán (Valdivia): *Antonina*.

Keicie Arts (Kirchberg am Wechsel): *A fatal symbiosis*.

Ovidiu Petca (Cluj-Napoca): *The bridge*.

Yael Saranga (Mazkeret Batya): *Willa Fox*.

FEDERICO GARCÍA LORCA

Premis:

1r Premi: Martín García-Rivera (San Juan, PR): *Caprichos y disparates*.

2n Premi: Lanfranco Lanari (Falconara Marittima): *Chien andalou*.

3r Premi: Yannis Kyriakidis (Atenes): *FGL: Сайланма (Florileg)*.

Mencions:

1a Rita Vandevorst (Sint-Truiden): *Transcending*.

2a Dieter Zurnieden (Espira): *Bernarda Alba*.

3a Takanori Iwase (Kanazawa): *Moonlight shadow*.

4a Olga Nikishina (Minsk): *Gacela*.

5a Jessica Gadga (Guadalajara, JC): *Un carámbano de luna...*

6a Ignacio Navarro Cortez (Ciutat de Mèxic): *Yerma: lo mató*.

Obres finalistes i seleccionades:

Tatiana CR (Bochum): *Bodas de sangre. A mãe*.

Valeria Luccioni (Barcelona): *Encajes*.

Michiel van Nieuwland (Bunnik): *The true king of Harlem*.

En préstec:

Michiel van Nieuwland (Bunnik): *Cloud nine/11*.

WISŁAWA SZYMBORSKA

Premis:

1r Premi: Ewa Medrek (París): *Pożegnanie widoku (Adeu a un paisatge)*.

2n Premi: Taichi Kodama (Okayama): *Graftage 23*.

3r Premi: Olga Nikishina (Minsk): *Almost like a shadow*.

Mencions:

1a Giovanni Ríos (Huaquapan de León): *Mi torre de babel*.

2a Joan Chang (Taoyuan): *Silence*.

3a Arina Bekar (Arina Ponomareva) (Sant Petersburg): *A photograph of a crowd*.

4a Maggie Kitching (Wolverhampton): *We humans should be better bred*.

5a Yael Saranga (Mazkeret Batya): *Portrait of a woman*.

6a Patricia Negreira (Buenos Aires): *En el puente*.

Obres finalistes:

Eva Aulmann (Florència): *Katze in der leeren Wohnun*.

Valeria Brancaforte (Barcelona): *Trzy słowa najdziwniejsze*.

Fabián Pedro Martinetto (Río Cuarto): *Leyendo a los ciegos*.

Ignacio Navarro Cortez (Ciutat de Mèxic): *Las poetas en primavera*.

Gilead Tadmor (Cambridge, MA): *Wisława Szymborska with mushrooms*.

Anna Wajda (Cieszyn): *Nic dwa razy się nie zdarza*.

Yuko Yotsuzuka (Kyoto): *End and beginning = Koniec i początek*.

L'Associació Internacional Duana de les Arts (AIDA) presenta per quart any consecutiu, a l'Església Nova de La Ràpita, una exposició on es mostren obres guardonades (premis i mencions) i algunes de finalistes i seleccionades en el concurs d'art gràfic "Hommage à trois" 2023.

Aquesta és la quarta convocatòria del concurs, que s'estructura en tres categories pensades per honorar cada any la memòria de tres figures literàries amb motiu de la celebració dels respectius centenaris de naixement; els autors triats enguany han estat:

Willa Cather (1873-1947). 150 anys.

Federico García Lorca (1898-1936). 125 anys.

Wisława Szymborska (1923-2012). 100 anys.

Hi han pogut participar artistes gràfics d'arreu del món (calcògrafs, xilògrafs, fotògrafs, etc.). El tema de les obres a concurs és relacionat amb un dels escriptors homenatjats en la línia triada per cada artista (biografia, fragment literari, pensament, influències, context històric o geogràfic, etc.).

El passat 19 de setembre es va reunir un Jurat d'especialistes en art gràfic i literatura format per Tomàs Camacho Molina, poeta i activista cultural; Teresa Costa-Gramunt, il·lustradora i escriptora; Sílvia Ferrer, directora de la Unitat Gràfica de la Biblioteca de Catalunya; Vicenta Nevado, gravadora i llicenciada en Belles Arts; Rosa Vives, pintora, gravadora i Catedràtica de pintura i gravat de la UB, i la Junta d'AIDA amb un únic vot. El Jurat va atorgar els premis que s'exposen en aquesta mostra.

Agraïm la col·laboració per segon any consecutiu de la Biblioteca Sebastià Juan Arbó de La Ràpita, responsable de la part bibliogràfica de la mostra

La nostra Associació és una organització sense ànim de lucre creada a Barcelona amb la finalitat de fomentar l'art i la literatura mitjançant exposicions, concursos, premis, conferències, edicions, etc., activitats que es realitzen arreu, però molt especialment a la Ràpita, on cada any fem la primera mostra dels premis del concurs.

FEU-VOS-EN SOCI



<http://duanadelesarts.cat/ca/socis>



De dijous a diumenge, de 17 a 21 h



Exposició 4t concurs d'art gràfic *Hommage à trois*



Església Nova

Av. de Catalunya, 12 B
43540 La Ràpita

Del 26 d'octubre al 12 de novembre de 2023
De 17 a 21 h, de dijous a diumenge



Willa Cather

Winchester, VA, 7-12-1873 / NY, 24-4-1947

Esriptora estatunidenca, guanyadora del premi Pulitzer el 1923.

D'origen irlandès i alsacià, quan tenia 9 anys la seva família va anar a viure a Red Cloud, NE, aleshores sobretot colonitzada per escandinaus i txecs. Va estudiar a la Universitat de Nebraska-Lincoln, època en què es va vestir d'home i es va fer dir William; acabats els estudis, es va instal·lar a Pittsburgh, va fer de mestra i inicià la seva

carrera literària com a periodista. Va viatjar molt pels USA i Europa. S'instal·là a NY amb la seva companya Edith Lewis, amb qui va viure 39 anys, fins la seva mort; mai, però, com molta gent de la seva generació, va gosar declarar públicament la seva condició sexual.

El 1912 publicà la primera novel·la, *Alexander's bridge*; l'any següent, amb *O pioneers!*, on tracta el tema de la colonització, es consolida com a novel·lista; posteriorment n'amplià el discurs en altres llibres, com *My Ántonia* (1918) o *Death comes for the archbishop* (1927), alhora que observa i descriu la formació d'un nou món en els relats *A lost lady* (1923) o *My mortal enemy* (1926). Molts dels seus personatges masculins són autobiogràfics i de manera velada descriuen un amor homosexual.

Willa Cather ha estat traduïda parcialment al català; comptem amb les versions de les seves obres més destacades, com *El pont d'Alexander* (Trad. Núria Sales, 2021), *La mort s'adreça a l'arquebisbe* (Trad. Joan Sellent Arús, 1985) o *El meu enemic mortal* (Trad. Laura Baena García, 2012). Enguany, amb motiu del centenari, s'ha publicat *Pioners, Oh Pioners!* (Trad. Núria Sales, 2023). Dissortadament, tot i que *La meva Ántonia* ja la va traduir Miquel Casacuberta ara fa deu anys, el 2013, encara resta inèdita.

Federico García Lorca

Fuente Vaqueros, 5-6-1898 / Víznar, 18-8-1936

Poeta i dramaturg de la Generació del 27.

Va estudiar dret i filosofia a Granada i Madrid. Vivia a la Residència d'Estudiants, on va coincidir amb autors de la Generació del 27 i es va fer amic de S. Dalí i L. Buñuel. Va fundar el grup de teatre universitari "La Barraca", amb el qual va recórrer diversos pobles d'Espanya fent obres del segle d'or. Gràcies a la seva amistat amb Dalí va conèixer Catalunya. Va viatjar a NY, Cuba i Argentina. A l'inici de la Guerra Civil fou detingut per la seva ideologia política i la seva condició d'homosexual; va ser afusellat al cap de dos dies per la Guàrdia Civil franquista. Avui, encara, el seu cos resta sense identificar al barranc de Víznar (Granada), amb milers de republicans igualment assassinats.

Va publicar poesia, arribant a la plenitud amb l'adaptació de temes populars com *El Romancero gitano* (1928) o *Poema del cante jondo* (1931) i amb poemaris més d'avantguarda com *Poeta en Nueva York* (1930). De la seva obra dramàtica, cal destacar-ne les tragèdies *Bodas de sangre* (1933), *Yerma* (1934) i *La casa de Bernarda Alba* (1936), estrenada a Bs. As. el 1945 per iniciativa de Margarida Xirgu.



@ Martín García-Rivera. *Lo que yo mando*

Obres de FGL han estat traduïdes al català per Àlvar d'Orriols, amic i contertulià seu de Madrid; algunes publicades a Millà, com *La Casa de Bernarda Alba*, el 1972, i *Erma*, el 1974; i altres, com *Noces de sang* i *El romancero gitano*, encara no han vist la llum. Akal també edità *Seis poemas gallegos en català*, amb traducció de per Ricard Salvat.

Wisława Szymborska

Bnin, actual Prowent, 2-7-1923 / Cracòvia, 1-2-2012

Poeta, assagista, crítica i traductora. L'any 1996 va ser guardonada amb el el Premi Nobel de Literatura.

De petita, la seva família es traslladà a Cracòvia, ciutat on inicià estudis de Filologia Polonesa i Sociologia, que mai no va acabar per motius econòmics derivats de la 2a Guerra Mundial. Durant molts anys milità en el PZPR, el partit comunista

polonès, del qual s'allunyà de forma progressiva fins a arribar a col·laborar amb el sindicat Solidarność (Solidaritat) el 1980. Entre 1953 i 1966 va treballar com a cap editorial de la secció de poesia del setmanari *Życie Literackie*, en la qual es va destacar per les àcides respostes a consultes de poetes polonesos novells. En aquesta època també es guanyà la vida com a traductora de poesia barroca francesa.

Va publicar els seus primers poemes el 1945, molt marcats pel realisme socialista. Durant la dècada dels cinquanta va evolucionar cap a un estil propi més individualista i caracteritzat per la ironia. Els seus poemaris més destacats són: *Ludzie na moscie* (Gent sobre el pont), 1986; *Koniec i początek* (El final i el començament), 1993; *Chwila* (Instant), 2002, i *Dwukropek* (Dos punts), 2005. Wisława Szymborska fou una gran propagadora de gèneres literaris humorístics, com els limerick.

Els dos poemaris seus més importants han estat traduïts al català: *Vista amb un gra de sorra* (trad. el 1997 per Josep-Maria de Sagarra Àngel) i *Instant* (trad. el 2018 per Joanna Bielak).



@ Ewa Medrek. *Pożegnanie widoku*